

МОДУЛЬ 2. ОСНОВЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Профессионально-ориентированный перевод

аннотация к рабочей программе дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Иностранных языков		
Направление подготовки	09.03.03 Прикладная информатика, профиль	Прикладная информатика в дизайне	
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.&b><Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
Неделя	15 5/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лабораторные	30	30	30	30
Итого ауд.	30	30	30	30
Контактная работа	30	30	30	30
Сам. работа	42	42	42	42
Итого	72	72	72	72

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	Цель освоения дисциплины заключается в формировании систематизированных знаний об особенностях профессионально-ориентированного перевода иноязычных текстов в устной и письменной формах с иностранного языка на русский и наоборот; навыков и умений применения полученных знаний в ходе осуществления профессиональной деятельности.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формировать теоретические представления в области перевода;
1.4	изучать особенности переводческих трансформаций как основного метода перевода;
1.5	способствовать становлению и развитию первичных практических навыков в области перевода профессионально-ориентированных текстов на основе их анализа с точки зрения перевода, выделения типичных и нестандартных переводческих решений, определения степени семантического и структурного подобия перевода по отношению к оригиналу;
1.6	совершенствовать профессионально-ориентированное творческое мышление обучающихся;
1.7	совершенствовать лексико-грамматические иноязычные умения и навыки;
1.8	формировать иноязычную коммуникативную компетенцию в процессе работы с профессиональными и специальными текстами, содержащими структуры профессионально-ориентированной лексики;
1.9	способствовать развитию навыков сознательного применения на практике теоретических подходов и технологий перевода профессиональных текстов в условиях коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.Б.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Иностранный язык
2.1.2	Татарский язык в профессиональной деятельности
2.1.3	Русский язык и культура речи
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Производственная практика научно-исследовательская работа
2.2.2	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО КАЖДОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
ОК-5: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
Знать:	
	основы коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	закономерности коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
	методологию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
Уметь:	
	вступать в коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	использовать закономерности коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
	определять методологию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка
Владеть:	
	навыками соблюдения культуры общения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	навыками установления коммуникативного взаимодействия в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
	моделями вербальной коммуникации, навыками ведения переписки на русском и иностранном языках, потенциалом невербальных средств коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	лингвистическую теорию перевода: способы перевода, единицы перевода и членения текста, виды преобразований, лексические / грамматические / стилистические приемы перевода, задачи перевода, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
3.1.2	особенности межъязыкового и межкультурного делового посредничества;
3.1.3	лексико-грамматические структуры для оформления устных и письменных высказываний на русском и иностранном языках с учетом специфики иноязычной культуры;
3.1.4	грамматические основы, обеспечивающие профессионально-ориентированный перевод с русского языка на иностранный и наоборот.
3.2	Уметь:
3.2.1	осознанно решать разнообразные переводческие проблемы для формирования базовых переводческих умений на примерах реальных текстов и ситуаций, операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов в процессе межкультурного взаимодействия;
3.2.2	пользоваться конструкциями изучаемого языка в устной и письменной речи для осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия;
3.2.3	читать, понимать, переводить тексты профессиональной направленности с изучаемого иностранного языка на русский язык и наоборот.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, выделения переводческих проблем, выработки стратегии и тактики перевода в конкретных условиях, преодоления переводческих трудностей, анализа профессионального тезиса с точки зрения перевода, выделения типичных и нестандартных переводческих решений, определения степени семантического, структурного и стилистического подобию перевода по отношению к оригиналу;
3.3.2	изучаемым иностранным языком для достижения целей межличностного и межкультурного общения, для перевода профессионально-ориентированных текстов с русского языка на иностранный и наоборот;
3.3.3	навыками выделения основных мыслей, фактов, событий в текстах профессиональной направленности из источников на иностранном языке.